Porównanie tłumaczeń Izajasza 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i namiotem, by za dnia\* być cieniem od upału oraz ukryciem i schronieniem przed ulewą i deszczem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | namiotem zapewniającym cień w upalne dni i skuteczne schronienie nawet w czasie ulewnych deszczów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będzie namiot, by za dnia *dawać* cień w upale; na schronienie i ukrycie przed burzą i deszczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będzie namiotem na zasłonę we dnie od gorąca, a na ucieczkę i ukrycie przede dżdżem i powodzią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie przybytek na zasłonę: we dnie od gorąca, a na ubezpieczenie i na skrycie od wichru i deszczu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i namiotem, by za dnia dać cień przed skwarem, ucieczkę zaś i schronienie przed nawałnicą i ulewą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I namiot, aby w dzień dać cień przed skwarem oraz ostoję i schronienie przed burzą i deszczem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie też namiotem, aby za dnia dać cień przed upałem, kryjówkę zaś i schronienie przed ulewą i deszczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jak namiot, by osłaniać przed skwarem, dawać schronienie i ucieczkę podczas burz i ulewy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i będzie ona cieniem podczas skwaru dnia, podczas burzy i ulewy - osłoną i schronieniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде на тінь від спеки і на покриття і на сховок від тяжкої (негоди) і дощу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie ona namiotem, aby dać zasłonę we dnie od upału, i schronieniem oraz przytułkiem przed nawałnicą, i deszczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powstanie szałas, który za dnia będzie dawał cień przed spiekotą oraz służył za schronienie przed deszczową nawałnicą i opadami. |

1. 1) Brak w 1QIsa a : i dym, a blask płomienia ognia w nocy, gdyż nad wszystkim chwała będzie osłoną i namiotem, by za dnia. Raczej błąd skryby, pominięcie bowiem łączy się z występowaniem tego samego słowa יומם . [↑](#footnote-ref-2)